

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost (2017) / Izborni predmet 1- Jezik,kultura,prevođenje

Naziv predmeta:	Izborni predmet 1- Jezik,kultura,prevođenje			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12494	Obavezan	6	6	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost (2017)			
Uslovljenost drugim predmetima	None			
Ciljevi izučavanja predmeta	This project-oriented course aims to develop the essential general and language-specific linguistic, sociolinguistic, cultural and transcultural knowledge and skills that constitute the basis for translation competence in line with the EMT competence framework. To this end, it gives a brief introduction into the different subject areas, gives opportunity to analyze a number of illustrative examples of successful and less successful renditions, and numerous tasks for students to produce and analyze their own translation solutions and choices.			
Ishodi učenja	By the end of this course, students will be able to: 1. Analyze a source text, identify the extralinguistic and intralinguistic elements of culture that may pose translation “crisis points” and classify them according to the level of transculturality 2. Demonstrate a good command of using translation strategies for rendering the extralinguistic and intralinguistic elements of culture 3. Prepare a translation project and present the results in written and oral form 4. Analyze linguocultural translation problems and justify the use of adequate translation solutions and choices using the appropriate metalanguage by taking multiple factors into consideration.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Petar Božović			
Metod nastave i savladanja gradiva	Introduction to subject areas, discussions, individual, pair and group work, presentations			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Introduction to the course			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Translator’s competences: then and now			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Translation and culture			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 1: realia			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 2: realia			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 3: personal names			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Intralinguistic elements of culture 1: metaphors			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Intralinguistic elements of culture 2: diversified language, proverbs and sayings			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Translating songs			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Specialized translation 1: legal cultures and texts			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Specialized translation 2: legal cultures and texts			
XI nedjelja, vježbe				

XII nedjelja, pred.	Specialized translation 3: tourism					
XII nedjelja, vježbe						
XIII nedjelja, pred.	Project presentations					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Project presentations					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	End-of-course revision					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 6 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Regular attendance and informed participation, homework assignment submissions, presentations, projects.			
Konsultacije			By appointment			
Literatura			• A selection of print and multimodal texts for translation. • Pedersen, Jan. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2011. (selected chapters) • Harding, Sue-Ann & Carbonell Cotres, Ovidi. The Routledge Handbook of Translation and Culture. London and New York: Routledge, 2018. (selected chapters) • Prčić, Tvrtko. Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena – treće izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2008. • Božović, Petar. (2021). Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 85, 9-19.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Homework assignments – 30 points Project – 60 points (seminar paper 30 points; oral defence 30 points) Attendance and informed in-class participation – 10 points			
Posebne naznake za predmet			Students will be given detailed information about the course and requirements during the first week. It is preferred to organize classes in groups not larger than 15 students. The key materials for the course will be available on Moodle.			
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena